

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 27

יָרֵבֶּעַ אַרְבָּעַת אַמֹּת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֵצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמֹּת אֹרֶךְ
וְחֲמֵשׁ אַמֹּת רֹחַב רְבוּעַ יְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁלְשׁ אַמֹּת קֹמְתוֹ׃

1. w`asiath 'eth-hamiz'beach atsey shitim chamesh 'amoth 'orek
w'chamesh 'amoth rochab rabu`a yih'yeh hamiz'beach w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex27:1 And you shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar shall be square, and its height shall be three cubits.

<27:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος--τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον-- καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

1 Kai poiēseis thysiastērion ek xylōn asēptōn,
And you shall make an altar from out of woods incorruptible,
pente pēcheōn to mēkos kai pente pēcheōn to euros--
of five cubits the length, and five cubits the breadth.
tetragōnon estai to thysiastērion--kai triōn pēcheōn to huos autou.
four-cornered shall be The altar, and three cubits its height.

יָרֵבֶּעַ אַרְבָּעַת אַמֹּת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֵצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמֹּת אֹרֶךְ
וְחֲמֵשׁ אַמֹּת רֹחַב רְבוּעַ יְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁלְשׁ אַמֹּת קֹמְתוֹ׃

2. w`asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu
w'tsiathiath 'otho n'chosheth.

Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be a piece of it, and you shall overlay it with bronze.

<2> καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῶ.

2 kai poiēseis ta kerata epi tōn tessarōn gōniōn;
And you shall make the horns upon the four corners.
ex autou estai ta kerata; kai kaluueis auta chalkō.
part of it shall be The horns. And you shall cover them in brass.

וְעָשִׂיתָ סִירְתָיו לְבָשָׁנוּ וְיָעִיר וּמִזְרְקָתוֹ וּמִזְלָגָתוֹ
וּמַחְתָּתוֹ לְכָל־כֵּלֵי תַעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃

3. w'asiath sirothayu l'dash'no w'ya`ayu umiz'r'gothayu
umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta`aseh n'chosheth.

Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes, and its shovels and its basins
and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.

<3> καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ
καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ·
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai poiēseis stephanēn tō thysiastēriō kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou

And you shall make a rim for the altar. And its lid, and its bowls,

kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.

and its meat hooks, and its censer, and all its utensils you shall make of brass.

ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ
ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ

דְּוַעֲשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת

וְעֲשִׂיתָ עַל-הַרְשֵׁת אַרְבַּע טַבַּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו:

4. w'asiath lo mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth

w'asiath al-haresheth 'ar'ba` tab`oth n'chosheth al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze,
and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

<4> καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργω δικτυωτῷ χαλκῆν·
καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

4 kai poiēseis autō escharan ergō diktyōtō chalkēn;

And you shall make for it grate work a latticed brass.

kai poiēseis tē escharā tessaras daktylious chalkous epi ta tessara klitē.

And you shall make for the grate four rings of brass upon the four sides.

ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ
ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ ⲕⲱⲛⲓ

הַוְנַתְתָּהּ אֶתְּהָ תַחַת כְּרֹכַב הַמְזִבָּח מִלְמַטָּה

וְהִיתָה הַרְשֵׁת עַד הַצִּי הַמְזִבָּח:

5. w'nathatah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah

w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath,
so that the net shall be as far as half of the altar.

<5> καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν·
ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου.

5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;

And you shall place them under the grate of the altar from below.

estai de hē eschara heōs tou hēmíseous tou thysiastēriou.

shall be And the grate for half the altar.

טוּעָשִׂיתָ אֶת הַחֲצַר הַמִּשְׁכָּן לְפָאֵת נֹגֵב-תִּימָנָה קִלְעִים
 לְחֲצַר שֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵאָה בָּאֵמָה אֶרֶךְ לְפָאֵה הָאֶחָת:

9. w'`asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la'im
 lechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

Ex27:9 You shall make the court of the tabernacle.

On the south side southward there shall be hangings
 for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

9> Καὶ ποιήσεις αὐλήν τῆ σκηνῆ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς
 ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῶ ἐνὶ κλίτει·

9 Kai poiēseis aulēn tē skēnē;

And you shall make a courtyard for the tent

eis to klitos to pros liba histia tēs aulēs

in the side, the one towards the south, and shrouds for the courtyard

ek byssou keklōsmenēs, mēkos hekaton pēchōn tō heni klitei;

from out of linen being twined, the length a hundred cubits to the one side.

וַיַּעֲמְדוּ עֲשָׂרִים וְאֶדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
 וְיִשְׁקִיָּהֶם כֶּסֶף:

10. w'`amudayu `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth
 waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze;
 the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

10> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
 καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,

And their posts – twenty; and their bases – twenty, of brass;

kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.

and their hooks, and their clips made of silver.

וַיִּזְכֹּן לְפָאֵת צָפוֹן בְּאֶרֶךְ קִלְעִים מֵאָה אֶרֶךְ וַעֲמָדָיו עֲשָׂרִים
 וְאֶדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְיִשְׁקִיָּהֶם כֶּסֶף:

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la'im me'ah 'orek w'`am'du `es'rim
 w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings
 a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze;
 the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

14. wachamesh `es'reh 'amah q'la'im lakatheph `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:14 The hangings for the side shall be fifteen cubits with their three pillars and their three sockets.

<14> καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνί·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

14 kai pentekaideka pēcheōn to huuos tōn histiōn tō klitei tō heni;
And fifteen cubits for the shrouds is to be the height for the side one;
styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
their posts – three, and their bases – three.

אָוֹלָם מְאַבְדָּם מְבֹרָח אָוֹם מִשָּׁה אֲבָעָה אָוֹלָם 15
:אָוֹלָם מְאַבְדָּם

טוּוֹלְכָתָף הַשְּׂנִית חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה קִלְעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה:

15. w'lakatheph hashenith chamesh `es'reh q'la'im `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars and their three sockets.

<15> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἱστίων τὸ ὕψος·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

15 kai to klitos to deuteron, deka pente pēchōn tōn histiōn to huuos;
And for the side second fifteen cubits for the shrouds is to be the height;
styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
their posts – three, and their bases – three.

כָּנָף אֲוֹלָם מְבֹרָח מְבֹרָח מְבֹרָח מְבֹרָח אֲוֹלָם 16
:אֲוֹלָם מְבֹרָח מְבֹרָח מְבֹרָח מְבֹרָח

טוּוֹלְשַׁעַר הַחֲצַר מִסָּךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלְעֵת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מְשֻׁזַּר מְעֻשָׂה רִגְם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאֲדָנִיָּהֶם אַרְבָּעָה:

16. ul'sha`ar hechatser masak `es'rim 'amah t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem `amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah.

Ex27:16 For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver, with their four pillars and their four sockets.

<16> καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλία
τοῦ ραφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

16 kai tē pylē tēs aulēs kalymma, eikosi pēchōn to huuos,
And in the gate of the courtyard a covering twenty cubits in height,

ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou
 from out of blue and purple, and scarlet being twined,
 kai byssou keklōsmenēs tē poikiliā tou hraphideutou;
 and linen being twined in the embroidery of the stitcher;
 styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares.
 their posts – four, and their bases – four.

יז כָּל-עֲמוּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף
 וְיָהֶם כֶּסֶף וְאֲדָנִיהֶם נְחֹשֶׁת
 וְאַרְבָּעָן עֲמֻדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף
 וְאַרְבָּעָן בָּסֵסִים כֶּסֶף וְאַרְבָּעָן עֲמֻדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף

17. kal-`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph
 waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:17 All the pillars around the court shall be furnished with silver bands
 with their hooks of silver and their sockets of bronze.

<17> πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
 καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

17 pantes hoi styloi tēs aulēs kyklō katērgyrōmenoi argyriō,
 All the posts of the courtyard round about being plated in silver,
 kai hai kephalides autōn argyrai, kai hai baseis autōn chalkai.
 and their tips made of silver, and their bases of brass.

יח אֹרֶךְ הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בְּחֻשְׁקֵי
 וְקָמָה חֲמִשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְאֲדָנִיהֶם נְחֹשֶׁת
 וְאַרְבָּעָן עֲמֻדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף
 וְאַרְבָּעָן בָּסֵסִים כֶּסֶף וְאַרְבָּעָן עֲמֻדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף

18. 'orek hechatser me'ah ba'amah w'rochab chamishim bachamishim
 w'qomah chamesh 'amoth shesh mash'zar w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty,
 and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

<18> τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα
 ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
 καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

18 to de mēkos tēs aulēs hekaton eph' hekaton,
 And the length of the courtyard – a hundred by a hundred.
 kai euros pentēkonta epi pentēkonta, kai huos pente pēchōn,
 And the breadth – fifty by fifty. And the height – five cubits
 ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.
 from out of linen being twined. And their bases were of brass.

יז כָּל-עֲמוּדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף
 וְיָהֶם כֶּסֶף וְאַרְבָּעָן עֲמֻדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף
 וְאַרְבָּעָן בָּסֵסִים כֶּסֶף וְאַרְבָּעָן עֲמֻדֵי הַחֲצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף

יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יִתְדֹתָיו
וְכָל־יִתְדֹת הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: ם

19. I'kol b'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu
w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs,
and all the pegs of the court, shall be of bronze.

<19> καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἔργαλεῖα
καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.

19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia
And all the furniture, and all the work tools,
kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.
and the stanchions of the courtyard were of brass.

כַּאֲתָהּ תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

20. w'atah t'tsaueh 'eth-b'ney Yis'ra'El
w'yiq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha`aloth ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisra'El,
that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

<20> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
ἐξ ἑλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καύσαι,
ἵνα κἀηται λύχνος διὰ παντός.

20 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl kai labetōsan soi elaion
And you give orders to the sons of Israel! And let them take to you olive oil
ex elaiōn atrygon katharon kekommenon eis phōs kausai,
from olive trees free from impurities! pure being beaten to burn for a light,
hina kaētai lychnos dia pantos.
that should burn a lamp always.

כַּאֲתָהּ מוֹעֵד מְחִינָן לְפָרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדוּת יַעֲרֹךְ
אֹתוֹ אֶחָדָן וּבְנָיו מֵעָרֵב עַד־בִּקֵּר לְפָנַי יִהְיֶה
חֲקֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ם

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh 'asher `al-ha`eduth ya`arok 'otho 'Aharon
ubanayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqath `olam l'dorotham
me'eth b'ney Yis'ra'El.

Ex27:21 In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony, Aharon and his sons shall arrange it from evening to morning before **יהוה**; it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisra'El.

<21> ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

21 en tē skēnē tou martyriou exōthen tou katapetasmatos
In the tent of the testimony, from outside the veil,
tou epi tēs diathēkēs kausei auto
the one by the covenant – shall burn it

Aarōn kai hoi huiοi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;
Aaron and his sons from evening until morning before YHWH;
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Israēl.
law for an eternal unto your generations by the sons of Israel.